

Unveil "true" meanings of British style expressions 話中有話 英式表述「表裡不一」

騎呢遊學團

隔星期三見報

英文是一種易學難精的語言。易學是因為英語是一種較有邏輯和公式規範的語言，由26個字母組成字，然後句子，表面意思可以很清楚。

不過，請留意，我說只是「表面意思」，並不是「真正意思」啊！

英國人愛隱惡揚善

其實英語是一種很含蓄的語言。英國人以禮相待，對於別人的感覺，盡量以隱惡揚善的態度去處理，溝通中不會令對方難堪。對待自己，則盡量不炫耀自己令別人顯得落寞，反而會經常自嘲去抬舉他人。

英國《獨立報》(The Independent)之前就有一則新聞，紅透了整個說英語

的世界(包括加拿大、美國、南非、澳洲、紐西蘭等)，文中列舉了一些英國人常用的語句，但如果你不是英國人，就算母語是英語，都很可能會會錯意的。新聞標題是：What the British Say, What they really Mean, and What others understand. (英國人說什麼，意思是什麼，以及外國人怎麼理解。)

字面和真實意思相反

1. 當英國人說：I might join you later. (我等一會兒可能和你們會合。)

其實他的真正意思是：You guys go your way and I go home. (你們去吧，我先回家。)

你則會以為他的意思是：He will join me later. (他一會兒後就會會合我們。)

2. 當英國人說：You must come for dinner. (你一定要來我們家吃飯。)

其實他的真正意思是：It is not an invitation. I am just being polite. (我其實只是出於禮貌，邀請你來我們家吃飯，並不是真正想你去。)

你會以為他的意思是：I will get an invitation soon. (我將會收到他的正式邀請。)

3. 當英國人說：Quite good. (不錯。)

其實他的真正意思是：A bit disappointing. (真的有點失望。)

你會以為他的意思是：Quite good. (真的不錯。)

當英國人說：I was a bit disappointed that... (我對這有一點失望。)

其實他的真正意思是：I am really annoyed that... (我對這非常惱怒！)

你會以為他的意思是：That doesn't really matter. (不要緊吧。)



若英國人邀請你去他家吃飯，有可能只是出於禮貌，並非真正想你去。 網上圖片

岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及《馬橋合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

康文展廊 逢星期三見報

永生傳說—透視古埃及文明 Eternal Life - Exploring Ancient Egypt

康士迪斯立像 Statue of Khonsirdis

第二十六王朝，桑提克一世在位期間(約公元前664年至610年)
26th Dynasty, reign of Psammetik I (circa 664 - 610 BC)



康士迪斯穿着典型祭司的服飾。他剃光了頭髮，並在麻布衣裳外披上一件豹皮，突顯其喪葬祭司的身份。他的軀幹上描繪了葬禮之神歐西里斯，而短裙上刻畫了康士迪斯朝拜歐西里斯的場景。他手中本應手持一個可能是歐西里斯的神像，但現在只剩下底座。

圖像由大英博物館託管會提供。

Khonsirdis wears the typical trappings of a priest. His head is shaved and he wears a leopard skin on top of his linen clothing, a symbol of the sem-priests known for their role in funerary rituals. The funerary god Osiris is portrayed on his torso and a scene on his kilt shows Khonsirdis worshipping Osiris. He would originally have held a divine image, perhaps also of Osiris, but only the plinth remains.

Images in courtesy of the Trustees of the British Museum.

資料提供：香港科學館
Hong Kong Science Museum
展期：即日起至2017年10月18日



香港專業進修學校語言通用教育學部講師梁睿軒、廖尹彤
網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

愛情劇經典語錄

上回提及《慾望城市》(Sex and the City)的4位女主角代表著現代女性的4種價值觀。她們在劇裡的對話很多成為了經典語錄(quotation)，更成為不少人的座右銘(motto)。Carrie是一位專欄作家，用言語記錄著自身以及她3位好朋友Samantha、Miranda及Charlotte生活的一點一滴。

愛情總有「不能說的秘密」

Samantha曾經說過：He was one of those men who faked the future to get what he wanted in the present. (他是那一種為了得到現在想得到的東西，而發空頭支票的男人。)

Samantha曾經與一位條件非常不錯的男士約會。那位男士為了想得到Samantha，不惜花盡一切花言巧語去得到女士的歡心，而這位男士最後一聲不響的消失了。

Carrie亦曾經說過戀愛總是包含着 mutually accepted delusion，意思是指一段感情總會有些隱瞞對方的事情，而且雙方會裝作不知，以維持這段關係。這亦是說明了一段感情總不能絕對坦誠。某程度上這也是維繫一段關係的一種方法，雖然這不是每一個人所能夠接受的。

戒指款式喻男生不合適

有一次Carrie無意之中發現她約會的男生的袋裡帶著求婚戒指。當她打開戒指盒的時候，

發覺戒指的款式並不是自己所喜歡的。然後她說：How can I marry a guy who does not know which ring is me? (我怎能嫁給一個不知道自己喜欢什麼戒指款式的男生?) 其實這正代表著這男生不適合她，他並不了解主角，而戒指只是一個比喻吧。

當Carrie跟另外一位男生約會，覺得他是近乎完美的時候，發覺有些事情不對勁，而且足以導致兩人關係破裂。然後她說：Why is it always something? 那個 something 大概是說，以為一切盡是順利的時候，總有一些事情破壞一段關係的發展。

讀者在上述的語錄之中可見她們經歷了愛情的辛酸，但這些語錄確實幫助了不少觀眾度過了感情上大大小小的難關，難怪這套美劇過了許多年後仍然深得大眾的喜愛。



Carrie 和朋友們在感情關係中跌跌撞撞。 網上圖片

退休光榮 被退休無奈

英語世界

隔星期三見報

香港人口逐漸老齡化，近來經常聽到這人那人退休了。「退休」英文是 retire。說某某退休了，英文就是：He/She has retired.

這retire一般指自動退休，停止工作，所以是及物動詞，即是後面沒有賓語(object)。

Be retired 被退休

然而，retire有時可以是及物動詞，後面加上賓語。如果說某些僱主retire someone，即是他們解僱了某人。通常是這人屆退休年齡，或健康不佳。在這個意義上使用retire，多會用被動式passive，有點像現在的香港話「被退休」：

The company had to be restructured and he was retired at the age of 55.

公司要重組，他在55歲之齡被迫退休。

另一個相似的動詞是 pension off, pension原是退休金，可想而知是發放退休金，着人退休離職，亦是多會用被動式：

He was pensioned off and replaced with a less experienced young man.

他獲發放退休金，被辭退了。他的位置被一個經驗較淺的年輕人取代。

Put out to grass「放逐」

亦有較口語化的短語 put someone out to grass (放逐到草地)，同樣是令人退休離開崗位，通常因為這個人年紀大，工作能力不如前。這用語源於馬匹退役後被放回草地，不再服役，但沒有人飼養，在草地自由過日子。

所以，put out to grass亦比喻人年紀漸大，「被退休」的情形。加點變化，可以說turn someone out to pasture (放到牧場) graze (吃草)。

The company has decided to put the secretary out to grass even though she has not

reached retirement age. 公司決定讓那秘書退休，雖然她仍未到達退休年齡。

I heard that she will be turned out to pasture next month. She is not too old and so not quite ready for it.

我聽說她下個月就會被公司着令退休。她年紀不大，故此沒有作好準備。

Many workers have been put out to grass earlier and earlier as employers often use early retirement to cut cost.

由於僱主常常以提早退休節省成本，很多工人被着令退休的年齡越來越早。

The president refused to be turned out to pasture and would try her best to stay.

主席拒絕下野，會盡力保住職位。

被迫退休並不是什麼好事。上面的字句都有點負面意思。如果工作多年，到了退休年齡，退下來過悠閒一點的生活，那就另當別論了。

Lina CHU [linachu88@gmail.com]

文章須「合法」杜絕連寫句

英文應試攻略

隔星期三見報

數天前，在facebook上看到一則倫敦地鐵站給市民的告示：Please wear deodorant, you might not be able to smell yourself. (請戴上除臭劑，你或許聞不到自己身上的臭味。)

倫敦的地鐵沒有冷氣，在攝氏30多度的高溫下，可以想像乘搭地鐵一定不是愉快的經歷。告示留給我最大的印象，並不是它的提示，反而是它運用的language：用詞不但較低俗，甚至文法亦不完全正確。它犯了一個很多同學會犯的文法錯誤——run-on sentences (連寫句)。

一句只能有一main verb

簡單來說，run-on sentences 是將兩句完整句子放在一起，

不加連接詞，組成一句句子：

1. I will never lie, I will never hurt you. (comma-splice sentence)

2. I go to the library I want to borrow some books. (fused sentence)

以上兩句句子一同犯了run-on的mistake。在英文文法中，一句完整的句子只能擁有一個main verb (主動詞)，而在上面兩句子中，每句都有兩個main verbs：句1中的will lie和will hurt，以及句2中的go和want。

3方法免犯錯

說實在的，大部分同學都不會犯fused sentence (句2)的毛病，反而應該留意句1。

要避免run-on sentences，除了要記得comma並不可用來連結句子，還要記得每句完整句子不能用多過一個main verb。當你想表達一些複雜的ideas

時，嘗試以下的方法：

1. 用conjunctions (連接詞) 連接兩個main ideas：I go to the library and I want to borrow some books.

2. 用semi-colon (分號) 連接兩個main ideas：I go to the library; I want to borrow some books.

3. 用subordinate clause：Because I want to borrow some books, I will go to the library.

在這句子中，雖然句子中仍然有兩個動詞，但只有will go是main verb，並沒有violate (違反)任何的grammar rule (文法規則)。

我沒有檢查倫敦地鐵站告示的真偽，有可能是惡搞，亦有可能是地鐵公司想用較口語化和風趣的方式提示乘客。

然而，考生要記得，無論在什麼情況下，都應該使用文法正確的英文。

Exercise

- 1. Which of the following sentences is grammatical?
a. I love literature and movies, however, I'd still choose engineering as my undergraduate major.
b. I love literature and movies; however, I'd still choose engineering as my undergraduate major.
- 2. Which of the following sentences is ungrammatical?
a. While many people don't support gay marriage, I support it because of my belief in equality and freedom of choice.
b. Many people don't support gay marriage, but I support it because of my belief in equality and freedom of choice.
c. Many people don't support gay marriage, I, meanwhile, support it because of my belief in equality and freedom of choice.

Answers